

Thoả Thuận Hợp Tác Với Chủ Nhà - Điều khoản và Điều kiện

Cooperation Agreement with host – terms, and conditions

Thoả Thuận này cấu thành các điều khoản và điều kiện liên quan đến việc sử dụng nền tảng công nghệ thông tin (CNTT) của **Luxstay** để Bên cung cấp dịch vụ lưu trú du lịch (Chủ Nhà/ĐỐI TÁC) kết nối và cung cấp dịch vụ với Bên có nhu cầu sử dụng dịch vụ lưu trú du lịch (Khách Hàng).

This Agreement is constituted of terms and conditions relating to the use of Luxstay’s information and technology Platform for Tourist accommodation service Suppliers (Host/Partner) connect and provide services for Tourist accommodation service User (Customers).

(**CHỦ NHÀ** và **Luxstay** sau đây được gọi riêng là “Bên”, gọi chung là “Các Bên”).

(Host and Luxstay are hereinafter individually referred to as “Party” and collectively referred to as “Parties”).

Các Bên đồng ý và ký tên xác nhận/hoặc xác nhận thông qua giao thức điện tử do **Luxstay** cung cấp các điều khoản trong Thoả Thuận và tất cả các Phụ lục của Thoả Thuận này (nếu có). Việc ký kết Thoả Thuận và/hoặc sử dụng Dịch Vụ thể hiện sự thừa nhận và chấp nhận vô điều kiện tất cả các điều khoản và điều kiện được quy định trong Thoả Thuận. Thoả thuận này là một chỉnh thể thống nhất và cố định, không được phép sử dụng, trích dẫn một cách đơn lẻ, từng đoạn hoặc sử dụng dẫn chiếu, trích lại từng điều khoản, theo ý tiêu cực hoặc làm ảnh hưởng đến thương hiệu **Luxstay**.

The Parties agree to sign to confirm/or confirm terms and conditions in Agreement and all Annexes of Agreement (if any) via an electric protocol which is provided by Luxstay. The signing of Agreement and/or the use of services represent an unconditional admission and acceptance of terms and conditions in Agreement. This Agreement is a unified and inflexible whole, not permitted to separately use, refer to each passage or use references, cite each provision in an negative way, which may have bad effects on Luxstay’s brand.

Thoả Thuận này bị cấm sao chép, và được **Luxstay** bảo hộ về quyền sở hữu trí tuệ và là tài sản của **Luxstay**. Mọi hình thức sử dụng khi chưa được **Luxstay** cho phép sẽ bị coi là xâm phạm quyền và lợi ích hợp pháp của **Luxstay** và Khách Hàng.

The Agreement is prohibited from copying and is protected by Luxstay as intellectual property and property of Luxstay. All forms of use without permission of Luxstay will be considered as infringing upon the legitimate rights and interests of Luxstay and Customers.

Thỏa thuận này chỉ phát sinh hiệu lực khi được sự chấp thuận và xác nhận bởi **Luxstay** theo giao thức trực tuyến hoặc bất kỳ phương thức nào **Luxstay** xác định là phù hợp.

This Agreement only comes into effect since when being approved and verified by Luxstay by online protocol or any other method, which Luxstay determines to be appropriate.

A. ĐỊNH NGHĨA/DEFINITIONS

Các định nghĩa sau áp dụng cho toàn bộ Thỏa thuận này, cụ thể như sau:

The following definitions are applied for the entire Agreement, as follows:

1. **Luxstay:** là doanh nghiệp thành lập hợp pháp theo quy định của pháp luật địa phương, cung cấp công nghệ đặt phòng trực tuyến trên nền tảng website và ứng dụng di động.

Luxstay: is a legally established enterprise under local laws, providing online booking technology on a website and mobile applications.

2. **Platform Luxstay/Nền tảng CNTT Luxstay:** nghĩa là (các) trang web, ứng dụng, công cụ, nền tảng hoặc các thiết bị khác của **Luxstay** mà trên đó dịch vụ được cung cấp sẵn bao gồm cả việc Đối Tác kinh doanh trên hoặc thông qua Dịch vụ được cung cấp.

Platform Luxstay: means Luxstay website (s), applications, tools, platforms or other devices on which the service is provided, including the Business Partner on or through the Service provided.

- Website chính thức: www.Luxstay.com

Official website: www.Luxstay.com

- Ứng dụng trên thiết bị di động: **Luxstay, Luxstay Host** (tìm kiếm và tải về trên Apple store và Google play store).

*Applications on mobile devices: **Luxstay, Luxstay Host** (search and download on Apple store and Google play store).*

- Địa chỉ website, tên ứng dụng và địa chỉ truy cập có thể thay đổi theo chính sách của **Luxstay** trong từng thời kỳ.

Website address, application name, and access address may change according to Luxstay's policy from time to time.

3. **Chủ Nhà/Đối Tác:** là bên sử dụng nền tảng CNTT **Luxstay** để quảng bá và đăng tải Chỗ Nghỉ (thuộc quyền quản lý, sử dụng, kinh doanh hợp pháp của mình), bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin về: giá phòng, lịch đặt phòng, các tiện ích, quy định sử dụng Chỗ Nghỉ.

Host/Partner: is the user of Platform Luxstay to promote and publish Accommodations (under its legal management, use, business), including but not limited to information about: room rates, booking schedule, utilities, and accommodation usage rules.

4. **Khách Hàng:** là bên sử dụng nền tảng CNTT **Luxstay** để tiến hành đặt Chỗ Nghỉ trực tuyến theo quy định của nền tảng CNTT **Luxstay** và quy định của Chủ Nhà.

Customer: is the user of Platform Luxstay to book online Accommodation in accordance with Platform Luxstay and Host regulations.

5. **Dịch vụ:** có nghĩa là dịch đặt phòng trực tuyến **Luxstay**, thông qua đó Đối Tác có thể cung cấp các thông tin, hình ảnh của Chỗ Nghỉ, và Khách có thể thực hiện đặt phòng.

Service: means the online booking service Luxstay, through which Partner can provide information, photos of Accommodations, and Customers can make reservations.

6. **Dịch vụ Khách Hàng:** là dịch vụ chăm sóc Khách Hàng của **Luxstay** có thể được tiếp cận tại Nền tảng **Luxstay** hoặc bất kỳ địa chỉ tên miền của **Luxstay** cung cấp trong từng thời kỳ được nêu trong Thỏa thuận này.

Customer Service: is Luxstay's Customer care service that can be accessed at the Luxstay Platform or any Luxstay domain name provided in each period referred to in this Agreement.

7. **Chỗ Nghỉ:** là căn hộ/biệt thự/nhà/homestay mà Đối Tác sử dụng cho Khách Hàng ở và có đăng tải thông tin trên nền tảng CNTT **Luxstay**.

Accommodation: is an apartment/villa/house/homestay that Partner uses for Customers and has posted information on the Platform Luxstay.

8. **Bảo lãnh giá tốt nhất:** là bảo đảm do **Luxstay** (theo tên này hoặc bất kỳ tên tương tự) phát hành và cung cấp mức giá tốt nhất cho một phòng và không có mức giá thấp hơn có thể được tìm thấy trực tuyến cho phòng tương đương với cùng ngày nhận phòng và trả phòng và các điều kiện đặt phòng giống nhau.

Best price guarantee: is a guarantee issued by Luxstay in which Luxstay offers the best price for a room and no lower price can be found online for an equivalent room with the same of check-in and check-out date and the same booking conditions.

9. **Quyền sở hữu trí tuệ:** là bất kỳ sáng chế, bản quyền, quyền cơ sở dữ liệu, quyền thiết kế, kiểu dáng, thương hiệu, nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, bí quyết, mô hình tiện ích, thiết kế hoặc bất kỳ ứng dụng cho bất kỳ quyền, bí quyết, thương mại hoặc tên doanh nghiệp, hoặc các quyền hoặc nghĩa vụ tương tự khác dù đã đăng ký hoặc không đăng ký hoặc Quyền sở hữu trí tuệ tồn tại trong bất kỳ lãnh thổ hoặc thẩm quyền nào trên thế giới.

Intellectual property rights: are any patent, copyright, database rights, design rights, design, brand, trademark, service mark, know-how, utility model or any application for any rights, know-how, trade or business name, or other similar rights or obligations, whether registered or not, or intellectual property rights that exist in any territory or authority in the world.

10. **Sự kiện bất khả kháng:** là bất kỳ sự kiện nào sau đây ảnh hưởng đến nhiều Khách và nhiều Chỗ Nghỉ/tài sản, bao gồm nhưng không giới hạn như: các hiện tượng thiên tai, hoả hoạn, chiến tranh tại bất kỳ địa phương hoặc quốc gia như tính trạng khẩn cấp, xâm lăng hoặc yêu cầu của bất kỳ quốc gia hoặc các cơ quan công quyền khác.v.v., hoặc tình huống khẩn cấp khiến Khách Hàng không thể di chuyển đến Chỗ Nghỉ như dự định trước đó hoặc khiến Đối Tác không thể cung cấp dịch vụ như cam kết.

Force majeure event: is any of the following events affecting many Customers and many Accommodations/properties, including but not limited to: phenomena of natural disasters, fires, war at any locality or country such as the emergency, aggression or requirement of any other state or public authority, etc., or an emergency situation that prevents Customers from moving to the Accommodation as intended before or making the Partner unable to provide the service as committed.

11. **Phí sử dụng nền tảng CNTT Luxstay:** là khoản tiền mà Đối Tác/Khách Hàng (tùy theo quyết định của Luxstay trong từng thời kỳ) có nghĩa vụ thanh toán cho Luxstay khi sử dụng nền tảng CNTT Luxstay.

Platform fee: is the amount that Partner/Customer (at Luxstay's decision in each period) is obliged to pay Luxstay when using Platform Luxstay.

12. **Phí đặt phòng:** là khoản tiền Đối Tác nhận được từ Khách Hàng đặt phòng thông qua Luxstay.

Booking fee: is the amount that Partner receives from the Customer booking through Luxstay.

13. **Phí đặt phòng net:** là khoản tiền còn lại mà Đối Tác nhận được từ Khách Hàng đặt phòng thông qua Luxstay sau khi đã thanh toán Phí sử dụng nền tảng CNTT Luxstay; Khoản tiền này đã bao gồm các khoản thuế (nếu có) của Các bên theo quy định pháp luật của chính quyền sở tại.

Net booking fee: is the remaining amount that the Partner receives from the Customer booking through Luxstay after paying the Platform fee; This amount includes taxes (if any) of the Parties in accordance with the local government's laws.

B. ĐIỀU KIỆN KINH DOANH, THÔNG TIN VỀ CHỖ NGHỈ/CONDITIONS OF BUSINESS, INFORMATION ABOUT ACCOMMODATION

1. ĐIỀU KIỆN KINH DOANH/*CONDITIONS OF BUSINESS*

- 1.1 **Giấy phép kinh doanh:** Đối Tác chứng nhận rằng đây là hoạt động kinh doanh Chỗ Nghỉ hợp pháp với đầy đủ giấy phép và chứng từ cần thiết, sẵn sàng xuất trình khi có yêu cầu. Đối Tác hoàn toàn chịu trách nhiệm pháp lý về vấn đề này, đảm bảo các quy định của chính phủ tại địa phương. **Luxstay** có quyền nhưng không có nghĩa vụ kiểm chứng và điều tra những chi tiết mà Đối Tác cung cấp trong quá trình đăng ký này.

Business license: The Partner certifies that this is a legitimate Accommodation service with full necessary permits and documents, ready to be presented upon request. The Partner is fully responsible for this issue, ensuring local government regulations. Luxstay has the right but no obligation to verify and investigate the details provided by the Partner during this registration process.

- 1.2 **Điều kiện Chỗ Nghỉ:** Chỗ Nghỉ của Đối Tác phải đảm bảo trang thiết bị tối thiểu đạt tiêu chuẩn kinh doanh lưu trú du lịch của chính phủ địa phương.

The condition of the Accommodation: Partner's Accommodation must ensure that types of equipment is at least up to the standards of Accommodation services by the local government.

- 1.3 **Tuân thủ nghĩa vụ thuế:** Đối Tác độc lập, tự chủ và tự chịu trách nhiệm nghĩa vụ thuế theo quy định của cơ quan thuế sở tại.

Complying with tax obligations: The Partner is independent, self-reliant and self-responsible for tax obligations in accordance with local tax authorities.

2. THÔNG TIN CHỖ NGHỈ/*ACCOMMODATION INFORMATION*

- 2.1 **Thông tin được cung cấp bởi Đối Tác đối với Chỗ Nghỉ như sau:**

Các thông tin về Chỗ Nghỉ trên sẽ được đưa vào Nền tảng CNTT Luxstay (bao gồm cả hình ảnh và mô tả): tiện nghi và dịch vụ của Chỗ Nghỉ và các phòng có sẵn để đặt phòng, chi tiết về mức giá (bao gồm tất cả các loại thuế, lệ phí, phụ phí và lệ phí áp dụng) sẽ tuân theo các định dạng và tiêu chuẩn do **Luxstay** cung cấp. Bất kỳ thông tin nào khi **Luxstay** phát hiện ra không chính xác hoặc không đầy đủ hoặc vi phạm các điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận này, **Luxstay** có quyền hủy bỏ ngay lập tức.

The information provided by the Partner for the Accommodation is as follows:

The above Accommodation information will be included in the Platform Luxstay (including photos and descriptions): Accommodation facilities and services and rooms that are available for booking, details rates (including all applicable taxes, fees, surcharges and fees) will follow

the formats and standards provided by Luxstay. Any information which Luxstay discovers inaccurate or incomplete or violates the terms and conditions of this Agreement, Luxstay reserves the right to cancel immediately.

- 2.2 Đối Tác phải đảm bảo rằng thông tin về Chỗ Nghỉ luôn là sự thật, chính xác, không gây hiểu nhầm và sẽ cập nhật khi có thay đổi bất kỳ thông tin nào.

The Partner must ensure that Accommodation information is always true, accurate, not misleading and will be updated when any information is changed.

- 2.3 Các thông tin được cung cấp bởi Đối Tác về Chỗ Nghỉ có thể được chỉnh sửa hoặc sửa đổi bởi **Luxstay** và sau đó được dịch sang các ngôn ngữ khác, trong khi bản dịch vẫn là tài sản độc quyền của **Luxstay**. Nội dung được chỉnh sửa và dịch sẽ được sử dụng độc quyền bởi **Luxstay** trên Nền tảng và không được sử dụng (theo bất kỳ cách nào hoặc bằng hình thức nào) bởi Đối Tác cho bất kỳ kênh phân phối hoặc kênh bán hàng hoặc mục đích khác.

Information provided by the Partner in the Accommodation may be modified by Luxstay and then translated into other languages, while translations are still Luxstay's exclusive property. Edited and translated contents will be used exclusively by Luxstay on the Platform and may not be used (in/by anyway) by the Partner for any distribution channel or sales channel or other purposes.

C. HÌNH THỨC HỢP TÁC - PHÍ SỬ DỤNG NỀN TẢNG CNTT LUXSTAY/*FORM OF COOPERATION - PLATFORM FEE*

1. **Hình thức hợp tác:** **Luxstay** cung cấp dịch vụ nền tảng CNTT **Luxstay** để kết nối Đối Tác với Khách Hàng có nhu cầu thuê ở lưu trú. Đối với hình thức hợp tác này, **Luxstay** là đóng vai trò cung cấp nền tảng kết nối giữa Đối Tác với Khách Hàng có nhu cầu thuê nhà lưu trú du lịch và thu phí sử dụng nền tảng CNTT **Luxstay**.

Cooperation: Luxstay provides Platform Luxstay services to connect Partners with Customers wishing to rent the accommodation. For this form of cooperation, Luxstay plays a role of providing the connection platform between Partners and Customers who want to rent the tourist accommodation and charges for using Platform Luxstay.

2. Tùy vào từng thời kỳ và chính sách, **Luxstay** có thể cung cấp miễn phí/có phí các dịch vụ sau: Quản lý kinh doanh trên nền tảng trực tuyến; chăm sóc Khách Hàng online 24/7; tư vấn về thẩm mỹ kiến trúc phù hợp nhất với mục đích kinh doanh; marketing, quảng bá Chỗ Nghỉ trên các trang mạng; tối ưu hóa doanh thu.

Depending on the period and policy, Luxstay can provide the following free/paid services: Business management on an online platform; taking care of Customers online 24/7;

consulting on architectural aesthetics best suited for business purposes; marketing, promoting Accommodation on websites; revenue optimization.

3. Chi phí hoạt động của Chỗ Nghỉ bao gồm nhưng không giới hạn như chi phí điện, nước, internet, wifi.v.v. do Đối Tác chịu trách nhiệm chi trả hoàn toàn.

The cost of Accommodation includes but not limited to electricity, water, internet, wifi.v.v. The Partner is responsible for full payment.

4. Đối Tác bằng thỏa thuận này, ủy quyền/ủy nhiệm cho **Luxstay** được tư vấn và toàn quyền quyết định, thông báo, thực hiện các chính sách khuyến mại cho dịch vụ của Đối Tác. Chi phí dịch vụ khuyến mại (nếu có) do Đối Tác chịu trách nhiệm chi trả trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác.

Partner with this Agreement authorizes Luxstay to consult and reserves the right to decide, notify, implement promotional policies for Partner services. The cost of promotional services (if any) is paid by the Partner unless otherwise agreed by the Parties.

5. PHÍ SỬ DỤNG NỀN TẢNG CNTT LUXSTAY/**PLATFORM FEE**

- 5.1. **Luxstay** chỉ thu phí sử dụng nền tảng khi Đối Tác/Khách Hàng có giao dịch đặt phòng thành công. Mức phí này có thể thay đổi theo quy định của **Luxstay** trong từng thời kỳ;

Luxstay only charges the Platform fee when Partner/Customer has a successful booking transaction. This fee may be changed according to Luxstay's regulations from time to time;

- 5.2. Đối Tác đồng ý và chỉ định cho **Luxstay** thu trước phí đặt phòng của Khách Hàng. Tại thời gian giao dịch đặt phòng thành công trên hệ thống của **Luxstay**, Đối Tác/Khách Hàng đương nhiên phát sinh công nợ phí sử dụng nền tảng CNTT với **Luxstay**. Đến kỳ thanh toán (với điều kiện là Khách Hàng đã nhận phòng thành công trên thực tế), **Luxstay** sẽ chuyển phí đặt phòng net về tài khoản của Đối Tác sau khi thu phí sử dụng nền tảng CNTT **Luxstay**.

The Partner agrees and authorizes Luxstay to collect the Booking fee from Customers. At the time of successful booking transaction on Luxstay's system, Partner/Customer naturally incurs a debt of using IT platform with Luxstay. To the payment period (provided that the Customer has successfully received the room in fact), Luxstay will transfer the net booking fee to Partner's account after collecting Platform fee.

- 5.3. Các khoản thuế hoặc lệ phí áp dụng của quốc gia, chính phủ, tỉnh, bang, thành phố, địa phương và các loại thuế khác, phí và phụ phí do Đối Tác tự chịu trách nhiệm trước pháp luật.

The payment of taxes or fees applied by the country, province, state, city and locality and other kinds of taxes, fees, and surcharges is responsibility of the Partner.

- 5.4. Trong trường hợp có tranh chấp giữa **Luxstay** và Đối Tác (ví dụ: vượt quá số tiền phí sử dụng nền tảng CNTT **Luxstay**), phí sử dụng nền tảng CNTT **Luxstay** sẽ vẫn được thanh toán theo các điều khoản của Thỏa Thuận này, bất kể đang xảy ra tình trạng tranh chấp.

In the event of a dispute between Luxstay and Partner (for example: exceeding Platform fee), Platform fee will still be paid according to the terms of this Agreement, regardless of the ongoing dispute situation.

- 5.5. Để thực hiện nghĩa vụ (thanh toán) của Đối Tác/Khách Hàng theo Thỏa thuận khi các bên chấm dứt Thỏa thuận này, các khoản tiền gửi, hoặc bất kỳ số dư nào sau khi trừ đi các khoản nợ thiếu hụt và các khoản thanh toán khác, **Luxstay** sẽ thực hiện hoàn trả cho Đối Tác trong vòng 30 ngày sau khi giải quyết đầy đủ.

In order to fulfill the Partner/Customer's obligation (payment) under the Agreement when the parties terminate this Agreement, deposits, or any balance after subtracting outstanding debts and amounts Other payments, Luxstay will perform refunds to the Partner within 30 days after full settlement.

6. THỐNG KÊ – THANH TOÁN/ **STATISTICS - PAYMENT**

- 6.1. **Kỳ thanh toán:** Căn cứ theo bảng thống kê của **Luxstay** gửi cho Đối Tác, số tiền thanh toán cho Đối Tác được thực hiện 1 lần trong vòng 24 tiếng sau khi Khách check in/ nhận phòng (không tính thứ 7, chủ nhật) hoặc mỗi tháng một lần hoặc theo kỳ hạn khác mà các bên thỏa thuận được.

Payment period: Based on Luxstay's statistics sent to the Partner, the payment amount for the Partner is made once within 24 hours after the Customer check-in (excluding Saturday and Sunday) or once a month or according to other terms agreed by the Parties.

- 6.2. **Phí chuyển khoản:** Bên chuyển tiền chịu phí chuyển tiền tính theo Các ngân hàng để chuyển tiền.

Bank transfer fee: Bank transfer fee is to be covered by a transferor according to Banks to transfer.

- 6.3. **Đối soát doanh thu:** Trước mỗi kỳ thanh toán, **Luxstay** sẽ gửi đến Đối Tác “Bản đối soát doanh thu” của kỳ thanh toán đó qua email Đối Tác đăng ký với **Luxstay**. Bản đối soát này cung cấp cho Đối Tác đầy đủ các thông tin về doanh thu căn cứ từ lượt khách đặt phòng Chỗ Nghỉ của Đối Tác trong kỳ thanh toán đó.

Revenue Crosscheck: Prior to each payment period, Luxstay will send to the Partner the "Revenue Crosscheck" of that payment via email that Partner registered with Luxstay. This

Crosscheck provides the Partner with full information on revenue based on the turn of the customer booking of the Partner's Accommodation during that payment period.

- 6.4. **Thắc mắc và tra soát:** Khi có phát sinh, nếu Đối Tác cho rằng thống kê của **Luxstay** có sai sót, **Luxstay** sẽ tiến hành kiểm tra và xử lý thanh toán bù (nếu có) cho phần phát sinh vào lần giao dịch kế tiếp.

Doubts and inquiries: When any situation arises, if the Partner considers Luxstay's statistics to be in error, Luxstay will conduct an examination and deal with the compensation payment (if any) for the arising part on the next transaction.

- 6.5. **Luxstay** có quyền, nhưng không có nghĩa vụ phải thanh toán thêm cho Đối Tác bất kỳ khoản nào khác ngoài việc chuyển lại cho Đối Tác Phí đặt phòng net.

Luxstay has the right, but is not obliged to pay the Partner any further amount apart from returning to Partner the net booking fee.

7. **ĐẶT PHÒNG – KHIẾU NẠI/BOOKING - COMPLAINT**

- 7.1. Khi Khách Hàng đặt phòng trên Nền tảng **Luxstay**, Chỗ Nghỉ sẽ nhận được xác nhận cho mỗi lượt đặt phòng được thực hiện qua **Luxstay.com**, xác nhận sẽ bao gồm ngày đến, số đêm, loại phòng, giá phòng, tên khách, địa chỉ và thẻ tín dụng/mã số giao dịch chuyển tiền. Chi tiết (gọi chung là "Dữ liệu Khách Hàng") và các yêu cầu cụ thể khác do Khách đưa ra. **Luxstay** đảm bảo nhận được khoản thanh toán đúng bằng tổng giá trị đơn đặt phòng trước khi xác nhận sự thành công của đơn đặt phòng của khách.

When Customers make a reservation on the Luxstay Platform, the Accommodation will receive confirmation for each booking made through Luxstay.com, this confirmation will include the arrival date, night number, room type, room price, guest name, address and credit card/money transfer code. Details (collectively "Customer Data") and other specific requirements are provided by the Customers. Luxstay guarantees to receive the payment as the total value of the reservation before confirming the success of the customer booking.

- 7.2. Bằng cách đặt phòng thông qua nền tảng **Luxstay**, một Thỏa thuận trực tiếp (và hay còn gọi là mối quan hệ pháp lý) được tạo ra chỉ dành riêng giữa Đối Tác và Khách Hàng.

By booking through the Luxstay platform, a direct contract (and also a legal relationship) is created solely between Partners and Customers.

- 7.3. Đối Tác có nghĩa vụ chấp nhận Khách Hàng là bên ký kết Thỏa thuận, và để xử lý việc đặt phòng trực tuyến phù hợp với thông tin Chỗ Nghỉ (bao gồm cả tỷ lệ) trên nền tảng **Luxstay** vào thời điểm đặt phòng đã được thực hiện và xác nhận đặt phòng, bao gồm bất kỳ thông tin bổ sung và/hoặc mong muốn được thực hiện bởi Khách Hàng.

The Partner is obliged to accept Customer as the contracting party, and to process the online booking in accordance with the accommodation information (including rate) on the Luxstay platform at the time of booking when reservations had been made and confirmed, including any additional information and/or desire made by Customer.

- 7.4. Giá cho thuê: Đối Tác được toàn quyền quyết định việc thiết lập giá phòng và quảng cáo các chính sách về giá phòng cũng như chương trình khuyến mãi cho khách thuê vào từng thời điểm thích hợp.

Rental price: Partner has the right to decide on the setting of room rates and promotion of room rate policies and incentive programs for Customers at appropriate times.

- 7.5. **Luxstay** có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) xem xét giá cho thuê và đánh giá tính phù hợp với giá thị trường và tùy theo quyết định của **Luxstay** có thể yêu cầu để Đối Tác xem xét điều chỉnh giá đảm bảo các quyền và lợi ích tốt nhất cho Khách Hàng.

Luxstay reserves the right (but is not obliged) to consider rental rates and evaluate its suitability based on market prices and at the discretion of Luxstay may request the Partner to consider adjusting prices to ensure best rights and interests of Customers.

- 7.6. Phản hồi yêu cầu đặt phòng của Khách hàng:

Respond Customer's booking request:

Đối tác có trách nhiệm phản hồi yêu cầu đặt phòng của Khách hàng trong vòng 24 (Hai mươi tư) giờ kể từ thời điểm phát sinh yêu cầu đặt phòng. Trường hợp hết thời hạn này, Đối tác không phản hồi yêu cầu đặt phòng của Khách hàng, Luxstay có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện **Tạm dừng hiển thị, Khóa hiển thị hoặc Vô hiệu hóa hiển thị** Chỗ Nghỉ (trên nền tảng Luxstay cũng như trên tất cả các kênh kinh doanh, quảng cáo của Luxstay), cụ thể như dưới đây:

The Partner is responsible for responding to Customer's booking requests within 24 (twenty-four) hours since the time of the booking request. In case of expiry of this period, the Partner does not respond to Customer's booking request, Luxstay has the right (but no obligation) to suspend, lock, disable the Display of Accommodation (in the Luxstay platform as well as all Luxstay's business and advertising channels), as follows:

STT /No	Số lần không phản hồi liên tiếp/ <i>Number of consecutive no response</i>	Chính sách áp dụng/ <i>Applied Policy</i>	Kích hoạt lại/ <i>Reactivation</i>
1	Lần 1	Tạm dừng hiển thị Chỗ Nghỉ <i>Suspension of</i>	Đối tác tự kích hoạt hiển thị lại trên Tài khoản quản lý Chỗ

	1 st	<i>Accommodation's Display</i>	Nghỉ dành cho Chủ nhà <i>Partner reactivates Display on the account for host</i>
2	Lần 2 2 nd	Khóa hiển thị Chỗ Nghỉ <i>Lock of Accommodation's Display</i>	Liên hệ Bộ phận hỗ trợ Đối tác của Luxstay để hỗ trợ kích hoạt <i>Contact Luxstay's Partner Support to assist with reactivation</i>
3	Lần 3 3 rd	Vô hiệu hóa hiển thị Chỗ Nghỉ <i>Disabling of Accommodation's Display</i>	Không áp dụng chế độ kích hoạt hiển thị lại <i>Do not apply the Reactivation of Display</i>

7.7. Từ chối yêu cầu đặt phòng của Khách hàng

Decline Customer's booking request:

Đối tác không được quyền từ chối yêu cầu đặt phòng của Khách hàng. Trong trường hợp Đối tác từ chối, Luxstay có quyền (nhưng không có nghĩa vụ) thực hiện **Tạm dừng hiển thị, Khóa hiển thị** Chỗ Nghỉ (trên nền tảng Luxstay cũng như trên tất cả các kênh kinh doanh, quảng cáo của Luxstay) hoặc **Khóa tài khoản** của Đối tác, cụ thể như dưới đây:

The Partner is not entitled to decline Customer's booking request. In case the Partner decline any request, Luxstay has the right (but no obligation) to suspend, lock the Display of Accommodation (in the Luxstay platform as well as all Luxstay's business and advertising channels) or lock of Partner's account, as follows:

STT/ No	Số lần từ chối yêu cầu liên tiếp/ <i>Number of consecutive denials</i>	Chính sách áp dụng/ <i>Applied Policy</i>	Kích hoạt lại/ <i>Reactivation</i>
1	Lần 2 2 nd	Tạm dừng hiển thị Chỗ Nghỉ <i>Suspension of Accommodation's Display</i>	Đối tác tự kích hoạt trên Tài khoản quản lý Chỗ Nghỉ dành cho Chủ nhà <i>Partner reactivates the Display on the account for host</i>
2	Lần 3	Khóa hiển thị Chỗ Nghỉ <i>Lock of Accommodation's</i>	Liên hệ Bộ phận hỗ trợ Đối tác của Luxstay để hỗ trợ kích hoạt

	3 rd	Display	Contact Luxstay's Partner Support to assist with reactivation
3	Lần 4 4 th	Khóa tài khoản <i>Lock of Account</i>	Đối tác nộp một khoản phí kích hoạt lại tài khoản là 300.000 VND <i>The Partner pays an account reactivation fee of VND 300.000</i>

7.8. Hủy lịch đặt phòng của Khách Hàng:

Cancel Customer's booking schedule:

Đối Tác không được quyền từ chối nhận khách thuê đã đặt phòng thành công trong suốt thời hạn Thỏa thuận này có hiệu lực. Trong trường hợp Đối Tác từ chối nhận khách thuê/hủy đơn đặt phòng trong thời hạn Thỏa thuận, Luxstay có quyền (nhưng không có nghĩa vụ):

The Partner is not entitled to decline to accept Customers who have successfully booked during the term of this Agreement. In case the Partner declines to accept the Customer/ cancel the reservation during the Contract period, Luxstay has the right (but no obligation):

Khóa tài khoản của Đối tác trên **Luxstay** và/hoặc **Khóa hiển thị** (theo một thời hạn do **Luxstay** quyết định) **Chỗ Nghỉ** của Đối Tác trên nền tảng **Luxstay** cũng như trên tất cả các kênh kinh doanh, quảng cáo của **Luxstay**. Để được **mở lại tài khoản/hiển thị lại Chỗ Nghỉ** Đối tác phải nộp một khoản tiền **phí kích hoạt lại tài khoản** theo quy định tại từng thời điểm của Luxstay, cụ thể:

Locking Partner's account on Luxstay and/or suspending (according to a period decided by Luxstay) displays Partner's Accommodation on the Luxstay platform as well as on all Luxstay's business and advertising channels. In order to reactive an account or display of the Accommodation, the Partner has to pay an account reactivation fee in accordance with the provisions of Luxstay from time to time, specifically:

STT No	Nội dung/ <i>Contents</i>	Phí kích hoạt lại tài khoản (VND) <i>Account reactivation fee (VND)</i>
1	Hủy đơn đặt phòng trên 15 ngày trước khi khách nhận phòng <i>Cancellation of booking more than 15 days before check-</i>	100.000

	<i>in day</i>	
2	Hủy đơn đặt phòng từ 8-15 ngày trước khi khách nhận phòng <i>Cancellation of booking from 8-15 days before check-in day</i>	300.000
3	Hủy đơn đặt phòng từ 1-7 ngày trước khi khách nhận phòng <i>Cancellation of booking from 1-7 days before check-in day</i>	1.000.000
4	Hủy đơn đặt phòng trong ngày khách nhận phòng <i>Cancellation of booking on the day of check-in day</i>	2.000.000

Lưu ý: Mức phí kích hoạt lại tài khoản (tại mục này và mục 7.7) có thể thay đổi trong từng thời kỳ và Luxstay sẽ thông báo qua hệ thống email/sms... mà Đối tác sử dụng để đăng ký tài khoản và/hoặc niêm yết công khai trên website của Luxstay. Trách nhiệm cập nhật thông tin phí mở lại tài khoản thuộc về Đối tác.

Note: *The account reactivation fee may change from time to time and Luxstay will notify via email / sms system ... that the Partner uses to register the account and/or publicly post on the website of Luxstay. Responsibility to update information on account reactive fees belongs to Partners.*

- 7.9. Khi Khách Hàng thuê hủy đặt phòng của Đối Tác thì phải tuân thủ **Chính sách hủy** trên website của Luxstay trong từng thời kỳ áp dụng tại thời điểm đặt phòng. Luxstay vẫn sẽ thu phí sử dụng nền tảng trong mọi trường hợp Khách Hàng hủy đặt phòng.

When Customers cancel the Partner's booking, it has to comply with the Cancellation & Transfer Policy on Luxstay's website in each applicable period at the time of booking. Luxstay will still charge a platform usage fee in any case.

- 7.10. **Luxstay** có quyền hủy đặt phòng ngay lập tức và không bồi hoàn cho Đối Tác đối với trường hợp phát hiện Đối Tác có hành vi gian dối về các thông tin, tiện ích của Chỗ Nghỉ làm ảnh hưởng nghiêm trọng đến quá trình sử dụng của khách thuê nếu khách sử dụng dịch vụ

Luxstay reserves the right to cancel the booking immediately and not reimburse the Partner for the discovery that the Partner has committed fraudulent information, the Accommodation's facilities which seriously affect the usage of Customers if Customers use the service.

- 7.11. Khác với lệ phí, phụ phí được quy định trong xác nhận đặt phòng, Đối Tác sẽ không tính thêm phí cho Khách Hàng bao gồm bất kỳ khoản phí giao dịch/quản trị hoặc phí nào khác cho việc sử dụng bất kỳ phương thức thanh toán nào (ví dụ: thẻ tín dụng).

Besides fees, surcharges specified in booking confirmations, the Partner will not charge additional fees for Customers including any transaction/administration fees or other fees for the usage of any payment method (eg credit card).

- 7.12. Sự kiện bất khả kháng: Trong trường hợp xảy ra Sự kiện Bất Khả kháng, Đối Tác sẽ không tính phí (và sẽ hoàn trả (nếu có)) cho Khách bị ảnh hưởng bởi Sự kiện Bất Khả kháng bất kỳ khoản phí, chi phí. Trường hợp này Đối Tác sẽ thông báo cho **Luxstay** trong vòng 02 ngày làm việc sau khi (a) ngày check-in bị hủy bỏ, hoặc (b) ngày check-out sớm không bao gồm số ngày thực sự ở lại. **Luxstay** sẽ không tính phí sử dụng nền tảng trong trường hợp việc xảy ra sự cố trên do Sự kiện Bất Khả Kháng.

Force Majeure Event: In the event of Force Majeure Event, the Partner will not charge any fees (and refund (if any)) Customers affected by any Force Majeure Event. In this case, Partner will notify Luxstay within 02 working days after (a) the check-in date cancelled, or early check-out date not including the days actually stayed. Luxstay will not charge the platform usage fee in the event of an incident due to Force Majeure.

8. CẤP PHÉP TIẾP THỊ - QUẢNG CÁO/**MARKETING LICENSES - ADVERTISEMENT**

- 8.1. Đối Tác cho phép **Luxstay** cấp quyền và giấy phép không độc quyền, không có phí bản quyền trên toàn thế giới (hoặc Cấp phép con): (a) sử dụng, tái sản xuất, sao chép, phân phối, cấp phép lại, truyền đạt và cung cấp bằng bất kỳ phương pháp nào và các nội dung về quyền sở hữu trí tuệ của Chỗ Nghỉ theo quy định **Luxstay** theo Thỏa thuận này và cần thiết cho **Luxstay** cho thực hiện quyền và nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này; (b) sử dụng, tái sản xuất, sao chép, xử lý, phân phối, cấp phép thứ cấp, trình bày và sử dụng (bao gồm nhưng không giới hạn việc thực hiện công khai, sửa đổi, điều chỉnh, truyền đạt, sao chép và cung cấp cho công chúng dưới bất kỳ hình thức nào) các thông tin về Chỗ Nghỉ.

The Partner authorizes Luxstay to grant the following rights for licenses which are non-exclusive and without copyright fees all around the world, (or Sub-Licensing): (a) Use, reproduce, copy, distribute, grant re-transmit, communicate and provide by any method and content of the intellectual property rights of Accommodations in accordance with Luxstay policies under this Agreement and it's necessary for Luxstay to exercise rights and obligations according to this Agreement; (b) use, reproduce, copy, process, distribute, secondary license, display and use (including but not limited to public performance, modification, adjustment, communication, copying and providing to the public in any form) information about Accommodations.

- 8.2. **Luxstay** có thể cấp phép lại, cung cấp và tiết lộ Thông tin Chỗ Nghỉ (bao gồm cả Quyền sở hữu trí tuệ có liên quan) của Chỗ Nghỉ và các ưu đãi đặc biệt của Chỗ Nghỉ cung cấp trên Nền tảng **Luxstay.com** và tất cả các quyền, giấy phép khác được nêu ra trong Thỏa thuận này thông qua hoặc phối hợp với trang web, ứng dụng, nền tảng, công cụ hoặc thiết bị khác của công ty trực thuộc và /hoặc bên thứ ba.

Luxstay may re-license, provide and disclose Accommodation Information (including related intellectual property rights) of Accommodations and special offers of the Accommodation provided on the Luxstay.com Platform and all other rights and licenses represented in this Agreement through or in conjunction with other websites, applications, platforms, tools or other equipments of affiliated companies and / or third parties.

- 8.3. Tiếp thị Trực tuyến và quảng cáo PPC: **Luxstay** có quyền quảng bá Chỗ Nghỉ bằng cách sử dụng (các) tên của Chỗ Nghỉ trực tuyến, bao gồm tiếp thị qua email và/hoặc quảng cáo bằng hình thức trả cho mỗi nhấp chuột (PPC) với các chiến dịch với chi phí riêng và tùy ý.

Online Marketing and PPC advertising: Luxstay reserves the right to promote Accommodations by using the Accommodation name (s) online, including email marketing and/or pay-per-click advertising (PPC) with discretionary campaigns having private expenses.

9. ĐẠI DIỆN VÀ ĐẢM BẢO/**REPRESENTATIVE AND GUARANTEE**

- 9.1. **Đối Tác** bảo đảm với **Luxstay** rằng trong thời hạn của Thỏa thuận này:

Partner assured Luxstay that within the term of this Agreement:

(i) Đối Tác có tất cả các quyền, quyền hạn và thẩm quyền cần thiết để ký kết Thỏa thuận này theo các quy định của **Luxstay** đưa ra trên các Nền tảng (a) các cơ sở thích hợp, và (b) Các Quyền về Tài Sản như đã nêu hoặc đề cập đến trong Thông tin Chỗ Nghỉ;

The Partner has all the rights, powers and authority which are necessary to enter into this Agreement in accordance with Luxstay regulations represented on the Platforms (a) of appropriate establishments, and (b) property rights as stated or mentioned in the Accommodation Information;

(ii) Đối Tác giữ và tuân thủ tất cả các giấy phép và các quy định khác của chính phủ và các yêu cầu cần thiết cho việc tiến hành, thực hiện và tiếp tục hoạt động và kinh doanh của mình để Khách đặt phòng (bao gồm cả lưu trú ngắn hạn);

The Partner retains and complies with all licenses and other regulations of the government and the necessary requirements for the undertaking, execution, and continuation of its operations and business for Customer booking (including short-term accommodation);

(iii) Giá cho các phòng được quảng cáo trên Nền tảng tương ứng với mức giá tốt nhất cho kỳ nghỉ, tương đương Với Chỗ Nghỉ và không tồn tại một mức giá tốt hơn so với các Khách đặt trực tiếp hoặc thông qua bên thứ ba hoặc một kênh khác. Và:

Prices for rooms advertised on the respective Platform with the best price for holidays. This prices are equivalent to Accommodations and do not exist a better price than the reservations booked directly or through third parties or another channel. And:

(iv) Đối Tác phải thông báo ngay cho **Luxstay** nếu phát hiện Khách là:

Partner have to notify Luxstay immediately if it is discovered that Customer is:

- (a) Khủng bố hoặc các tổ chức khủng bố/*Terrorist or terrorist organizations;*
- (b) Các bên/người (i) được liệt kê là (những) công dân / tổ chức được chỉ định của quốc gia/người bị cấm, hoặc (ii)Tùy thuộc vào bất kỳ lệnh áp dụng thương mại nào, hoặc các hình thức trừng phạt về tài chính, kinh tế và thương mại; Và/*The parties/persons (i) are listed as the designated citizen / organization (s) of the prohibited country / person, or (ii) Subject to any applicable commercial orders, or financial, economic and commercial sanctions; And*
- (c) Các bên/cá nhân có tội về rửa tiền, hối lộ, gian lận hoặc tham nhũng/*Parties / individuals are guilty of money laundering, bribery, fraud or corruption.*

8.2 Mỗi Bên đại diện và bảo đảm cho Bên kia rằng trong thời hạn của Thỏa thuận này:

Each Party represents and warrants to the other Party that within the term of this Agreement:

(i) Có đầy đủ quyền hạn và giấy phép kinh doanh hợp pháp để ký kết và thực hiện nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này; (ii) đã thực hiện tất cả các yêu cầu của cơ quan chức năng để cho phép thực hiện và thực hiện Thỏa thuận này; (iii) Thỏa thuận này tạo thành các nghĩa vụ pháp lý và có tính ràng buộc của Bên đó phù hợp với các điều khoản của nó; Và (iv) mỗi Bên sẽ tuân thủ tất cả các luật, quy tắc, luật lệ và quy định của chính phủ hiện hành Quốc gia, tiểu bang hay thành phố theo luật mà Bên liên quan được kết hợp với các sản phẩm (là) Được cung cấp và/hoặc dịch vụ cung cấp bởi Bên đó.

Have full legal rights and business licenses to sign and perform their obligations under this Agreement; (ii) have implemented all the requirements of the authorities to allow the implementation and the fulfilment of this Agreement; (iii) This Agreement constitutes the binding and legal obligations of the Parties in accordance with its terms; And (iv) each Party shall comply with all laws, rules, regulations of current government, states or cities according to laws in which the Party is associated with products (ie) Provided and / or services provided by that Party.

10. KẾT THÚC – CHẤM DỨT/*TERMINATION*

- 10.1. Trừ khi có Thỏa thuận khác, Thỏa thuận này sẽ bắt đầu vào ngày các bên tiến hành ký kết Thỏa thuận và kéo dài trong một khoảng thời gian không xác định. Đối Tác muốn chấm dứt Thỏa thuận đều phải thông báo trước cho bên còn lại trước ít nhất 30 ngày bằng văn bản/email đăng ký.

Unless otherwise agreed, this Agreement shall commence on the date on which the parties sign the Agreement and last for an indefinite period. The Partner wishing to terminate the Agreement must notify the other party in advance at least 30 days in writing / registration email.

(i) Trường hợp Đối Tác đơn phương chấm dứt Thỏa thuận trước 30 ngày, Đối Tác sẽ phải đền bù cho Khách Hàng toàn bộ các giá trị đơn hàng khách đã đặt phòng trước đó với Chỗ Nghỉ bằng việc chuyển khoản cho **Luxstay**, để **Luxstay** đền bù cho Khách Hàng hoặc Đối tác đền bù trực tiếp cho Khách Hàng và chuyển xác nhận của Khách Hàng cho **Luxstay**.

In the event that the Partner unilaterally terminates the Agreement 30 days in advance, the Partner shall compensate Customers with all the value of the order previously booked with Accommodations by transfer to Luxstay, so that Luxstay compensates to the Customer or the Partner compensates directly to the Customer and transfer their confirmation to Luxstay.

(ii) Đối với trường hợp Đối Tác đơn phương chấm dứt Thỏa thuận trước 15 ngày đối với những giao dịch booking thành công, Đối Tác sẽ phải chịu trách nhiệm bồi thường 150% giá trị các đơn hàng đã được khách đặt trước đó cho Khách Hàng theo phương thức tương tự (6.6).

In case the Partner unilaterally terminates the Agreement 15 days in advance for successful booking transactions, the Partner will be responsible for compensating 150% of the value of the previously booked orders to Customers by the same method (6.6).

(iii) Đối với trường hợp Đối Tác đơn phương chấm dứt Thỏa thuận trước 07 ngày, Đối Tác sẽ có trách nhiệm bồi thường 200% giá trị các đơn hàng đã được khách đặt trước đó theo phương thức tương tự (6.6).

In case the Partner unilaterally terminates the Agreement before 07 days, the Partner will be responsible for compensating 200% of the value of the orders previously booked by the same method (6.6).

Các khoản bồi thường này được **Luxstay** sử dụng để tìm Chỗ Nghỉ mới cho khách và bồi thường thiệt hại về vật chất và uy tín của **Luxstay**.

These compensations are used by Luxstay to find new accommodation for Customers and to compensate for Luxstay's material and reputable damages.

Trường hợp **Luxstay** đơn phương chấm dứt Thỏa thuận này **Luxstay** sẽ có trách nhiệm thanh toán đầy đủ các khoản tiền chưa thanh toán cho chủ nhà theo thống kê cụ thể.

In case Luxstay unilaterally terminates this Agreement, Luxstay will be responsible for paying all unpaid amounts to the Host according to specific statistics.

Trong mọi trường hợp **Luxstay** có quyền khấu trừ từ thu nhập của Đối Tác để thanh toán tất cả các nghĩa vụ phát sinh bao gồm cả nghĩa vụ thanh toán tiền phạt và bồi thường thiệt hại.

In all cases Luxstay has the right to deduct from the Partner's income to pay all obligations arising out including the payment of fines and compensations for damages.

- 10.2. Mỗi Bên có thể chấm dứt Thỏa thuận này (và đóng Chỗ Nghỉ trên Nền tảng) hoặc đình chỉ thực hiện Thỏa thuận này với bên kia, có hiệu lực ngay lập tức và không có yêu cầu bắt buộc trong trường hợp: (a) một vi phạm về vật chất của Bên kia bất kỳ thời hạn của Thỏa thuận này (ví dụ như chậm trễ thanh toán, mất khả năng chi trả, vi phạm, cung cấp thông tin sai hoặc nhận được một số lượng đáng kể các khiếu nại của Khách); hoặc là (b) nộp đơn hoặc yêu cầu phá sản hoặc đình chỉ thanh toán cho bên kia.

Each Party may terminate this Agreement (and close the Accommodation on the Platform) or suspend the implementation of this Agreement with the other party that effective immediately and without a mandatory requirement in the case of: (a) a material breach of the other Party any term of this Agreement (eg payment delay, incapacity, breach, provision of false information or receipt of a significant amount of Customer complaints; or (b) submitting or requesting bankruptcy or suspending payment to the other party.

- 10.3. Trong bất kỳ trường hợp nào được coi là sự vi phạm nghiêm trọng, **Luxstay** có quyền ngay lập tức chấm dứt (đóng) hoặc tạm ngừng Thỏa thuận khi **Luxstay** nhận được một hoặc nhiều khiếu nại hợp pháp và nghiêm trọng từ một hoặc nhiều khách đã thực hiện đặt phòng với Chỗ Nghỉ.

In any case considered a serious violation, Luxstay reserves the right to immediately terminate (close) or suspend the Agreement when Luxstay receives one or more legal and serious complaints from one or more Customers making a reservation with the Accommodation.

- 10.4. Khi chấm dứt và ngoại trừ các quy định khác, Thỏa thuận này sẽ hoàn toàn chấm dứt với Đối Tác và chấm dứt có hiệu lực mà không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp khắc phục của Bên kia Liên quan đến bồi thường hoặc vi phạm.

Upon termination and with the exception of other provisions, this Agreement shall be fully terminated with the Partner that do not affect the rights and remedies of the other Party relating to any compensation or breach.

11. BẢO MẬT/NON-DISCLOSURE

- 11.1. Các bên hiểu và đồng ý rằng trong việc thực hiện Thỏa thuận này, mỗi Bên có thể có quyền truy cập hoặc có thể trực tiếp hoặc gián tiếp tiếp xúc với thông tin bí mật của bên kia ("Thông tin Bí mật"). Thông tin bảo mật bao gồm Dữ liệu Khách Hàng, khối lượng giao dịch, kế hoạch kinh doanh và tiếp thị, kinh doanh, tài chính, kỹ thuật, hoạt động và các thông tin khác mà bên tiết lộ hoặc bên nhận phải biết đó là Thông tin Bí mật.

The parties understand and agree that in implementing this Agreement, each Party may have access to or may directly or indirectly contact the other party's confidential information ("Confidential Information"). Confidential information includes Customer Data, trading volumes, business and marketing plans, business, finance, technology, operations and other information that the disclosure party or recipient must know that is Confidential Information.

- 11.2. Mỗi Bên đồng ý rằng: (a) tất cả Thông tin Bí mật vẫn là tài sản độc quyền của bên tiết lộ và bên nhận sẽ không sử dụng bất kỳ Thông tin Bí mật cho bất kỳ mục đích nào ngoài trừ việc thực hiện Thỏa thuận này; (b) sẽ duy trì và sử dụng các phương pháp thận trọng để các nhân viên, cán bộ, đại diện, các bên ký kết và đại lý ("Người được phép") để duy trì, giữ bí mật Thông tin bí mật; (c) Thông tin Bí mật chỉ được tiết lộ cho những người được cho phép cần biết những thông tin đó để thực hiện Thỏa thuận này; (d) và người được phép sử dụng các phương pháp thận trọng để đảm bảo rằng không ai được phép sao chép, xuất bản, tiết lộ cho người khác hoặc sử dụng (trừ các điều khoản của Thỏa thuận này) Thông tin bí mật; và (e) người được phép sử dụng cũng sẽ trả lại hoặc hủy tất cả các bản sao (cứng và mềm) của Thông tin Bảo mật khi có yêu cầu bằng văn bản của Bên kia.

Each Party agrees that: (a) all Confidential Information remains the exclusive property of the disclosing party and the recipient will not use any Confidential Information for any purpose except for the implementation of this Agreement; (b) will maintain and use prudent methods for employees, officers, representatives, contracting parties and agents ("Permitted Persons") to maintain and keep Confidential Information secret ; (c) Confidential Information may only be disclosed to authorized persons who need to know such information to implement this Agreement; (d) and persons permitted to use prudent methods to ensure that no one is permitted to copy, publish, disclose to others or use (except the terms of this Agreement) Confidential Information; and (e) the licensed user will also return or cancel all (hard and soft) copies of the Confidential Information when requested in writing by the other Party.

- 11.3. Bất kể các điều đã nói ở trên, (a) Thông tin Bí mật sẽ không bao gồm bất kỳ thông tin nào trong phạm vi (i) là một phần thông tin công cộng thông qua hành động hoặc thiếu sót của bên nhận, (ii) bị chiếm hữu bởi Bên nhận trước ngày Thỏa thuận này, (iii) được tiết lộ cho Bên nhận bởi bên thứ ba không có nghĩa vụ bảo mật đối với vấn đề này, hoặc (iv) phải được tiết lộ theo luật pháp, lệnh của tòa án, hoặc cơ quan chính phủ.

Notwithstanding the foregoing, (a) Confidential Information shall not include any information within (i) a part of public information through the recipient's actions or omissions, (ii) being possessed by the Receiving Party prior to the date of this Agreement, (iii) disclosed to the Recipient because a third party has no confidentiality obligation to this matter, or (iv) must be disclosed in accordance with law, orders from a court, or government agency.

- 11.4. Các Bên sẽ sử dụng các nỗ lực thương mại hợp lý để bảo vệ tính bí mật của dữ liệu Khách Hàng nhằm đảm bảo các thông tin này không được sử dụng trái phép hoặc phát hành.

The Parties will use reasonable commercial efforts to protect the confidentiality of Customer data in order to ensure that such information is not illegally used or released.

12. KHÁI QUÁT/**GENERAL**

- 12.1. Không bên nào được quyền chuyển nhượng, gây trở ngại cho bất kỳ quyền và nghĩa vụ của mình theo các điều khoản tại Thỏa thuận mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia, với điều kiện là **Luxstay** có thể chỉ định, chuyển nhượng cho bất kỳ quyền nào và/hoặc nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này (toàn bộ hoặc một phần hoặc theo thời gian) cho một Công ty trực thuộc mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Đối Tác. Chuyển nhượng bởi Đối Tác sẽ không làm giảm nghĩa vụ của người chuyển giao theo Thỏa thuận này.

Neither party is entitled to transfer, interfere with any of its rights and obligations under the terms of the Agreement without the other Party's prior written consent, provided that Luxstay may appoint, transfer any rights and / or obligations under this Agreement (in whole or in part or in time) to an affiliated Company without the Partner's prior written approval. Transfers by the Partner will not reduce the obligations of the transferor under the Agreement.

- 12.2. Tất cả các thông báo và thông tin liên lạc phải bằng tiếng Việt, tiếng Anh, bằng văn bản, và gửi bằng fax, email hoặc trên toàn quốc.

All notices and contact information must be in Vietnamese, English, in writing, and sent by fax, email or nationwide.

- 12.3. Thỏa thuận này (bao gồm cả Thỏa thuận và phụ lục kèm theo nếu có, là một phần không thể thiếu của Thỏa thuận) tạo thành toàn bộ Thỏa thuận.

This Agreement (including the Agreement and the attached annex if any, is an integral part of the Agreement) constitute the entire Agreement.

- 12.4. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này trở nên không có hiệu lực hoặc không bắt buộc, các Bên vẫn bị ràng buộc bởi tất cả các điều khoản khác của Thỏa thuận này. Trong trường hợp đó, các Bên sẽ thay thế các quy định không hợp lệ hoặc không có hiệu lực theo quy định có giá trị và có tính ràng buộc đối với các bên.

If any provision of this Agreement becomes invalid or optional, the Parties are still bound by all other provisions of this Agreement. In that case, the Parties will replace invalid or ineffective regulations in accordance with the rules and are binding on the Parties.

- 12.5. Trừ khi được quy định khác trong Thỏa thuận này, Thỏa thuận này sẽ được quản lý và giải thích theo luật của Singapore. Trừ trường hợp quy định khác trong Thỏa thuận này, bất kỳ tranh chấp nào phát sinh có liên quan đến Thỏa thuận này sẽ chỉ được đệ trình và giải quyết bởi tòa án có thẩm quyền của Singapore.

Unless otherwise provided in this Agreement, the Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Singapore. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute arising in connection with this Agreement shall only be submitted and resolved by a competent court of Singapore.

- 12.6. Các bên đồng ý và thừa nhận rằng mặc dù có quy định tại điều khoản này, tuy nhiên không có gì trong Thỏa thuận này sẽ ngăn cản hoặc hạn chế **Luxstay** có quyền đưa ra hoặc khởi kiện hoặc tiến hành tố tụng hoặc tìm kiếm sự cứu xét tạm thời hoặc đặc biệt thực hiện trước hoặc tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào nơi Chỗ Nghỉ được thành lập hoặc đăng ký theo luật pháp của cơ quan có thẩm quyền.

The parties agree and admit that, despite the provisions of this term, nothing in this Agreement shall prevent or restrict Luxstay from giving or initiating a lawsuit or conducting a proceeding or seeking temporary or special consideration taken before or at any competent court where the Accommodation is established or registered under the laws of the competent authority.

- 12.7. Phiên bản tiếng Việt gốc (Việt) và tiếng Anh của các Điều khoản này có thể đã được dịch sang các ngôn ngữ khác. Các Phiên bản dịch của Điều khoản tiếng Việt (Tiếng Việt) chỉ dành cho phiên dịch và dịch vụ văn phòng và Chỗ Nghỉ. Trong trường hợp tranh chấp về nội dung hoặc giải thích các điều khoản và điều kiện của Thỏa thuận này hoặc trong trường hợp có sự khác biệt giữa phiên bản tiếng Việt và bất kỳ phiên bản ngôn ngữ nào khác của các Điều khoản này, phiên bản tiếng Việt sẽ ưu tiên được áp dụng có hiệu lực và tính ràng buộc đối với các bên.

The original Vietnamese version (Vietnamese) and English versions of these Terms may have been translated into other languages. The translated versions of the Vietnamese Terms (Vietnamese) are only for interpretation and office services and Accommodation. In the event of a content dispute or the terms and conditions of this Agreement or in the event of a discrepancy between the Vietnamese version and any other language version of these Terms, the session Vietnamese version will be prioritized to be applied effectively and binding on the Parties.

- 12.8. Thỏa thuận này có thể được đưa vào mạng hoặc bằng cách thực hiện một bản sao riêng hoặc bằng bản PDF hoặc fax và chỉ có hiệu lực sau khi có xác nhận bởi **Luxstay**.

This Agreement may be published online or by making a separate copy either in PDF or fax and only valid after confirmation by Luxstay.